

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclu de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod) / Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică C-A, A-C (Germană)						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	D	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	0	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	0	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					6
Examinări					2
Alte activități (vizionări de emisiuni economice, consultare experți în domeniu)					4
Total ore activități individuale					40
3.8 Total ore pe semestru ⁷					68
3.9 Numărul de credite					3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> Nivel de competență B2 în limba germană conform Portofoliului European Lingvistic de Referință pentru Limbi Străine; Nivel aprofundat de cunoaștere a limbii române; Nivel standard de cunoaștere a limbajului economic.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba C (germană) în limba A (română) și invers în domeniul economic <ul style="list-style-type: none"> Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor de traducere în scopul aplicării unor aspecte asociate traducerii de texte economice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor de traducere aplicate, folosirea resurselor electronice și a dicționarelor specializate în scopul realizării unei traduceri corecte, compararea variantelor de traducere etc.) Realizarea în timp real a unei traduceri în mod adecvat domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă
--------------------------------------	---

¹Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

²Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

	<ul style="list-style-type: none"> Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba C (germană) în limba A (română) și invers C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice (Trados), dicționare electronice, baze de date, glosare de termeni și expresii, aplicarea de tehnici de editare și de arhivare a documentelor, etc.) pentru stocarea informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale de traducere și formarea deprinderii executării lor la termen, în mod eficient și responsabil.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea competenței de traducere, din limba germană în limba română și invers, a textelor economice de interes larg și semi-specializate
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text economic: intenție, efect, registru de limbă, stil, factori socio-culturali, profesionali, interculturali, relația explicit – implicit Identificarea specificului limbajului textelor economice în limba germană: expresii idiomatice, metafore, abrevieri, substantive compuse, imprumutul, folosirea diatezei pasive. Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor specifice limbii țintă Informarea și documentarea în domeniul economic și în sub-domeniile asociate (financiar, contabil, bursier, bancar, mediul de afaceri, mass-media)

8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
Seminar		
1. Prezentarea generală a specificului domeniului economic și a subdomeniilor acestuia. Identificarea particularităților de limbă, specifice textelor economice. Prezentarea strategiilor de traducere care pot fi aplicate în procesul de traducere a textelor economice din limba germană în limba română și din limba română în limba germană.	2	Exercițiul, analiza, comparația, metode inductive, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Îndrumarea spre folosire a dicționarelor specializate sau a lexiconului (în format tipărit și în format electronic), a bazelor de date terminologice, a glosarelor de termeni, a glosarelor de definiții.	2	
3. Prezentarea unor situații de traducere și aplicarea strategiilor de traducere pe un text dat	2	
4. Analiza termenilor, a expresiilor idiomatice, a termenilor împrumutați, a metaforelor, a abrevierilor și a colocațiilor economice și identificarea diferitelor moduri de traducere a acestora	2	
5. Analiza specificului limbajului economic în traducerea unui text din limba română în limba germană și invers	2	
6. Analiza referințelor culturale specifice textelor economice	2	
7. Analiza problemelor textuale specifice traducerii textelor economice	2	
8. Identificarea situației de traducere în texte economice semi-specializate	2	
9. Aplicarea procedeelelor specifice traducerii textelor economice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate	2	
10. Analiza comparativă a unor traduceri de texte economice	2	
11. Traducerea unui paragraf dintr-o broșură economică folosind diferite resurse electronice	2	
12. Revizuirea unor traduceri cu specific economic din perspectiva lexicală și culturală	2	
13. Evaluarea cunoștințelor (I)	2	
14. Evaluarea cunoștințelor (II)	2	
Bibliografie¹⁰		
1. Hansen, Gyde: Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen, Günter Narr Verlag, Tübingen, 2006.		
2. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero: Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.		
3. Volker, Eismann: Wirtschaftskommunikation Deutsch, Langenscheidt Verlag, München, 2001.		
4. Stolz, Radegundis: Übersetzungstheorien. 6. Auflage, Narr Verlag, Tübingen, 2011.		
5. Wilhelm, Theiss/Maria-Liliana Theiss: Dictionar Economic German-Român/ Român- German, Editura ASAB, Bucuresti, 2007.		
6. Monica Livia Plamadeala: Dictionar german-roman financiar, Editura junior, Bucuresti, 2000		
7. Surse electronice: Dicționar explicativ economic: http://wirtschaftslexikon.gabler.de www.linguee.de/ www.proz.com		

⁹Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice: la conferințe și colocvii naționale și internaționale, prin participare directă la cursuri de formare în agenții de traducere și la scoli internaționale în domeniu. Conținutul disciplinei a rezultat în urma documentării întreprise în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• -		
10.5 Activități aplicative	S: participarea la activitățile aplicative, răspunsuri, teme	<ul style="list-style-type: none">• 2 teste• Evaluare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none">• Analiza și traducerea unui text economic semi-specializat de dificultate medie din limba germană în limba română și invers			

Data completării

**Titular de curs
(semnătura)**

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Lect. dr. Anca DEJICA-CARȚIȘ

**Director de departament
(semnătura)**

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹¹Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.